

276A1019(01)

N:o L 319/2

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

19.11.76

SOPIMUS

Euroopan talousyhteisön ja Bangladeshin välinen kaupallisesta yhteistyöstä

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO

yhdeksi puolen, ja

BANGLADESHIN KANSANTASAVALLAN HALLITUS

toiselta puolen, jotka

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan talousyhteisön ja Bangladeshin kansantasavallan väliset ystävälliset ja historialliset yhteydet sekä niiden yhteisen tahdon vakiinnuttaa ja laajentaa kauppaa ja taloussuhteitaan,

PITÄVÄT LÄHTÖKOHTANA vakaata päätöstään vahvistaa, syventää ja monipuolistaa kauppaa ja taloussuhteitaan verrattaviin etuihin ja keskinäiseen hyötyyn perustuen,

KATSOVAT, että Bangladesh on yksi alikehittyneimmistä kehitysmaista,

OVAT TIETOISIA Bangladeshin talouden erityispiirteistä ja -tarpeista,

VAHVISTAVAT yhteisen tahtonsa osaltaan edistää uuden kehitysvaiheen perustamista kansainvälisessä taloudellisessa yhteistyössä ja helpottaa vapautteen, tasa-arvoon ja oikeudenmukaisuuteen perustuvaa kummankin inhimillisten ja aineellisten voimavarojen kehittämistä, ja

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että nykyaikainen talouspolitiikka on tärkeä väline kansainvälisen taloudellisen yhteistyön edistämiseksi,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä sopimuksen kaupallisesta yhteistyöstä ja tätä varten nimittäneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO:

BANGLADESHIN KANSANTASAVALLAN HALLITUS:

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Sopimuspuolet ovat päättäneet kehittää keskinäiseen hyötyyn perustuvaa kaupankäyntiään, siten että niiden taloudellista ja sosiaalista kehitystä sekä keskinäisen kaupan tasapainon parantumista ja määrään lisääntymistä edistetään mahdollisimman korkealla tasolla.

2 artikla

Sopimuspuolet myöntävät toisilleen kauppasuhteissaan suosituimmuuskohtelun tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

3 artikla

Kumpikin sopimuspuoli myöntää toiselle korkeimman mahdollisen tuonnin ja viennin vapauttamisasteen, jota ne soveltavat yleisesti kolmansiin maihin, ja pyrkivät myöntämään tuotteille, joilla on merkitystä jommallekummalle osapuolelle, niiden politiikan ja velvoitteiden mukaiset suurimmat helpotukset.

4 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat edistämään niin paljon kuin mahdollista keskinäisen kaupankäynnin kehittämistä ja

monipuolistamista. Ne sopivat panevansa täytäntöön kaikki aiheelliset toimenpiteet näiden sitoumusten täyttämiseksi, mukaan lukien erityistoimenpiteet, jotka ovat tarpeen viennin mahdollisuuksien kehittämiseksi ja jotka voivat osaltaan edistää niiden talouksien kaupallisten mahdollisuuksien toteuttamista.

5 artikla

Sopimuspuolet kehittävät taloudellista yhteistyötään, jos se liittyy kaupankäyntiin niillä aloilla, joilla on merkitystä osapuolille, talouspolitiikkansa kehityksen mukaisesti.

6 artikla

Edistääkseen osaltaan edellä 4 ja 5 artiklassa tarkoitettujen tavoitteiden toteutumista käytännössä sopimuspuolet sopivat edistävänsä taloudellisten järjestöjensä yhteyksiä ja yhteistyötä sekä antavansa tukensa perustetuille tai tätä varten perustettaville laitoksille.

7 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät laajentamaan yhteistyötään kolmansissa maissa kaupan ja siihen liittyvien taloudellisten kysymysten osalta tämän ollessa niiden keskinäisen edun mukaista.

8 artikla

1. Perustetaan sekakomissio, joka muodostuu yhteisön ja Bangladeshin kansantasavallan edustajista. Sekakomissio kokoontuu kerran vuodessa. Muita kokouksia voidaan kutsua koolle yhteisellä sopimuksella toisen sopimuspuolen pyynnöstä.

2. Sekakomissio vahvistaa työjärjestyksensä ja työohjelmansa.

3. Sekakomissio voi perustaa erikoistuneita alakomissioita auttamaan sitä sen tehtävissä.

9 artikla

Komissio huolehtii tämän sopimuksen moitteettomasta toiminnasta. Se suunnittelee ja suosittelee erityisesti käytännön toimenpiteitä sopimuspuolten välisen kaupankä-

ynnin kehittämis- ja monipuolistamistavoitteiden toteuttamiseksi sekä tarkastelee kaikkia vaikeuksia, jotka voivat haitata näitä tavoitteita.

10 artikla

Sekakomission tehtävänä on lisäksi:

- a) tutkia ja suunnitella keinoja, joilla voidaan poistaa kaupan esteet, erityisesti muut esteet kuin tullit ja tullien kaltaiset esteet kaupan eri aloilla, ottaen huomioon asianomaisten kansainvälisten järjestöjen tällä alalla tekemän työn;
- b) pyrkiä edistämään sopimuspuolten ja niiden taloudellisten järjestöjen välistä taloudellista ja kaupallista yhteistyötä edistääkseen osaltaan niiden kaupankäynnin kehittämistä ja monipuolistamista;
- c) tarkastella ja suositella keinoja, joilla sopimuspuolten kaupankäynti ja kaupan rakenteet voidaan asteittain sopeuttaa niiden kauppa- ja taloussuhteiden kehityksen edistämiseksi, ottaen huomioon sen mahdollisuuden, että sopimuspuolten taloudet täydentävät toisiaan, sekä niiden talouksien pitkän aikavälin tavoitteet, siten että talouksien epätasapaino ja puutteet korjataan;
- d) helpottaa tietojen vaihtoa ja edistää yhteyksiä kaikilla aloilla, jotka liittyvät sopimuspuolten välisiin taloudellisen yhteistyön näkyymiin keskinäiseen etuun perustuen sekä tällaiselle yhteistyölle suotuisien edellytysten luomiseen;
- e) tutkia ja suositella toimenpiteitä, mukaan lukien sellaiset, joissa sovitaan ylempien toimihenkilöiden koulutuksen avusta sekä mainonnasta, kaupallisista tiedoista ja asiantuntijoiden neuvonnasta, tarkoituksena edistää ja monipuolistaa sopimuspuolten kaupankäyntiä.

11 artikla

Sekakomissio huolehtii lisäksi kaikkien sopimuspuolten välisten alakohtaisten sopimusten moitteettomasta toiminnasta ja tätä varten se hoitaa näiden sopimusten mukaisesti perustetuille tai perustettaville yhteisille toimielimille kuuluvia tehtäviä.

12 artikla

Tämän sopimuksen määräyksillä korvataan yhteisön jäsenmaiden ja Bangladeshin kansantasavallan välisen sopimusten määräykset, jos viimeksi mainitut ovat näiden määräysten kanssa yhteensoveltumattomia tai samoja kuin ne.

13 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan yhdeltä puolen alueisiin, joihin sovelletaan Euroopan talousyhteisön perustamissopimusta, viimeksi mainitussa sopimuksessa määrättyjen edellytysten mukaisesti, ja toiselta puolen Bangladeshin kansantasavallan alueeseen.

14 artikla

Liitteet ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

15 artikla

1. Tämä sopimus ratifioidaan ja hyväksytään molempien sopimuspuolien voimassa olevien menettelyjen mukaisesti; sopimuspuolet ilmoittavat tätä varten tarvittavien menettelyjen täyttämistä toisilleen.

2. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat tehneet 1 kohdassa tarkoitetut ilmoitukset.

3. Tämä sopimus tehdään viideksi vuodeksi. Sen voimassaolo uudistuu vuodeksi kerrallaan, jos kumpikaan osapuoli ei irtisano sitä kuusi kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

4. Sopimuspuolet voivat muuttaa milloin tahansa tätä sopimusta talouden alalla syntyvien uusien tilanteiden tai jommankumman talouspolitiikan kehityksen huomioon ottamiseksi.

16 artikla

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena saksan, englannin, tanskan, ranskan, kreikan, italian, hollannin ja bengalin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

*LIITE I***Yhteinen julistus sekakomission toiminnasta**

1. Sekakomiteassa olevat sopimuspuolien edustajat toimittavat suositukset, joista on sovittu, niille viranomaisille, jolle asia kuuluu, jotta ne voisivat tarkastella ja noudattaa niitä niin nopeasti kuin mahdollista. Jos sekakomissio ei pysty antamaan suositusta kiireelliseksi katsotussa tai toiselle sopimuspuolelle tärkeässä asiassa, se toimittaa osapuolien näkökannat mainituille viranomaisille uutta tarkastelua varten.
 2. Antaessaan ehdotuksia ja suosituksia sekakomission on asianmukaisesti otettava huomioon Bangladeshin kehittämissuunnitelmat ja yhteisön talous-, teollisuus-, sosiaali-, tiede- ja ympäristöpolitiikan kehitys sekä sopimuspuolten taloudellisen kehityksen taso.
 3. Sekakomissio tarkastelee kaikkia mahdollisuuksia ja antaa suosituksia kaikkien käytettävissä olevien keinojen tehokkaasta käytöstä, suosituimmuuskohtelun ja kehitysmaiden tullietuusjärjestelmän lisäksi, edistääkseen niiden tuotteiden kauppaa, joilla on merkitystä Bangladeshille.
 4. Sopimuspuolten suostumuksella sekakomission esityslista voi sisältää yhteistyön, molemmille osapuolille tyydyttävien edellytyksien mukaisesti, luonnonvarojen täytäntöönpanon ja käytön alalla sekä muilla aloilla, joilla on erityistä merkitystä Bangladeshin kaupallisille mahdollisuuksille.
-

LIITE II

Ylhäisyytenne,

Niiden keskustelujen yhteydessä, jotka ovat johtaneet tänä päivänä yhteisön ja Bangladeshin kansantasaval-
lan välisen kaupallista ja taloudellista yhteistyötä koskevan sopimuksen tekemiseen, yhteisö on julistanut
olevansa valmis sitomaan kahdenvälisesti ne tuontitullit, joita jo sovelletaan itsenäisesti jäljempänä lueteltui-
hin tuotteisiin ja joilla on erityistä merkitystä Bangladeshille. Nämä myönnytykset ovat voimassa siihen asti,
kunnes ne vahvistetaan tai muutetaan tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen mukaisesti molempien
sopimuspuolten sopimuksella.

Luettelo edellä tarkoitetuista tuotteista

Yhteisen tullitariffin nimike	Tavaran kuvaus	Ehdotettu sitominen (%)
03.01	Kala, tuore (elävä tai kuollut), jäädytetty tai jäädytetty: A. makean veden; ex IV. muut: — <i>Hilsa spp.</i>	vapaa
09.02	Tee: A. pakkauksissa, joiden nettopaino on enintään 3 kg B. muu	5 vapaa
41.02	Naudannahka (myös puhvelinnahka) ja hevoseläinten nahka, muokattu, ei kuitenkaan nimikkeisiin 41.06—41.08 kuuluva: A. intialainen Kip-vasikannahka, kokonainen tai myös ilman päättä ja sorkkia, nettopaino enintään 4,5 kg/yksikkö, pelkästään kasviparkittu, myös muutoin käsitelty, mutta siinä tilassa nahkateosten valmistukseen kelpaamaton ex B. muut: — intialaiset Kip- vasikannahat, kokonaiset tai myös il- man päättä ja sorkkia, nettopaino suurempi kuin 4,5 kg ja enintään 8 kg, pelkästään kasviparkitut, myös muutoin käsitellyt, mutta siinä tilassa nahkate- osten valmistukseen kelpaamattomat — naudannahat, pelkästään kromiparkitut, kosteat (<i>wet blue</i>)	vapaa vapaa vapaa
41.03	Lampaan- ja karitsannahka, muokattu, ei kuitenkaan nimikkei- siin 41.06—41.08 kuuluva: B. muut nahat: I. pelkästään parkitut	vapaa
41.04	Vuohen- ja vuolannahka, muokattu, ei kuitenkaan nimikkeisiin 41.06—41.08 kuuluva: B. muut nahat: I. pelkästään parkitut	vapaa
41.05	Muiden eläinten nahka, muokattu, ei kuitenkaan nimikkeisiin 41.06—41.08 kuuluva: B. muut nahat: I. pelkästään parkitut	vapaa

Olisimme teille kiitollisia, jos voisitte vahvistaa Bangladeshin hallituksen olevan yhtä mieltä siitä, mitä tämä kirje sisältää.

Kunnioittavasti Teidän.

*Euroopan yhteisöjen
neuvoston puolesta*

Herra

*Bangladeshin valtuuskunnan
johtaja*

Minulla on kunnia vahvistaa vastaanottaneeni seuraavan tänä päivänä päivätyn kirjeenne:

"Niiden keskustelujen yhteydessä, jotka ovat johtaneet tänä päivänä yhteisön ja Bangladeshin kansantasavallan välisen kaupallista ja taloudellista yhteistyötä koskevan sopimuksen tekemiseen, yhteisö on julistanut olevansa valmis sitomaan kahdenvälisesti ne tuontitullit, joita jo sovelletaan itsenäisesti jäljempänä lueteltuihin tuotteisiin ja joilla on erityistä merkitystä Bangladeshille. Nämä myönnytykset ovat voimassa siihen asti, kunnes ne vahvistetaan tai muutetaan tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen mukaisesti molempien sopimuspuolten sopimuksella.

Luettelo edellä tarkoitetuista tuotteista

Yhteisen tullitariffin nimike	Tavaran kuvaus	Ehdotettu sitominen (%)
03.01	Kala, tuore (elävä tai kuollut), jäädytetty tai jäädytetty: A. makean veden; ex IV. muut: — <i>Hilsa spp.</i>	vapaa
09.02	Tee: A. pakkauksissa, joiden nettopaino on enintään 3 kg B. muu	5 vapaa
41.02	Naudannahka (myös puhvelinnahka) ja hevoseläinten nahka, muokattu, ei kuitenkaan nimikkeisiin 41.06—41.08 kuuluva: A. intialainen Kip-vasikannahka, kokonainen tai myös ilman päätä ja sorkkia, nettopaino enintään 4,5 kg/yksikkö, pelkästään kasviparkittu, myös muutoin käsitelty, mutta siinä tilassa nahkateosten valmistukseen kelpaamaton ex B. muut: — intialaiset Kip-vasikannahat, kokonaiset tai myös ilman päätä ja sorkkia, nettopaino suurempi kuin 4,5 kg ja enintään 8 kg, pelkästään kasviparkitut, myös muutoin käsitellyt, mutta siinä tilassa nahkateosten valmistukseen kelpaamattomat — naudannahat, pelkästään kromiparkitut, kosteat (<i>wet blue</i>)	vapaa vapaa vapaa
41.03	Lampaan- ja karitsannahka, muokattu, ei kuitenkaan nimikkeisiin 41.06—41.08 kuuluva: B. muut nahat: I. pelkästään parkitut	vapaa
41.04	Vuohen- ja vuolannahka, muokattu, ei kuitenkaan nimikkeisiin 41.06—41.08 kuuluva: B. muut nahat: I. pelkästään parkitut	vapaa
41.05	Muiden eläinten nahka, muokattu, ei kuitenkaan nimikkeisiin 41.06—41.08 kuuluva: B. muut nahat: I. pelkästään parkitut	vapaa

Olisimme teille kiitollisia, jos voisitte vahvistaa Bangladeshin hallituksen olevan yhtä mieltä siitä, mitä tämä kirje sisältää.”

Minulla on kunnia vahvistaa Bangladeshin hallituksen olevan yhtä mieltä siitä, mitä tämä kirje sisältää.

Kunnioittavasti Teidän.

*Bangladeshin kansantasavallan
hallituksen puolesta*

Herra

*Euroopan talousyhteisön
valtuuskunnan johtaja*

*LIITE III***Euroopan talousyhteisön julistus tariffimukautuksista**

1. Yhteisö on pannut täytäntöön 1 päivänä heinäkuuta 1971 itsenäiselle pohjalle kehitysmaiden tullietuusjärjestelmän vuonna 1968 pidetyn Yhdistyneiden Kansakuntien toisen kauppaja kehityskonferenssin päätöslauselman 21 (II) mukaisesti. Yhteisö on, pyrkiessään parantamaan järjestelmää, valmis ottamaan huomioon ne edut, jotka Bangladeshin kansantasavalta saa kauppasuhteiden laajentamisesta ja vahvistamisesta yhteisön kanssa.
2. Yhteisö on myös valmis tarkastelemaan sekakomissiossa mahdollisuuksia tehdä uusia tariffimukautuksia, jotka ovat omiaan kehittämään kauppasuhteita Bangladeshin kanssa.
3. Tässä tarkoituksessa yhteisö on valmis ottamaan huomioon sen, että Bangladeshin kansantasavalta voi osoittaa sille luettelon tuotteista, joille se toivoo tariffimyönnytyksiä; tätä luetteloa on tarkasteltava sekakomissiossa.
4. Yhteisö ottaa huomioon, että myös Bangladeshin kansantasavalta on valmis tarkastelemaan sekakomissiossa mahdollisia yhteisön tekemiä ehdotuksia tariffimukautuksista, joita Bangladesh voi toteuttaa sopimuspuolten kaupankäynnin kehittämiseksi ottaen huomioon Bangladeshin kehittämisen tarpeet.

*LIITE IV***Bangladeshin kansantasavallan hallituksen julistus tariffimukautuksista**

1. Bangladeshin kansantasavalta ottaa huomioon, että yhteisö on, pyrkiessään parantamaan kehitysmaiden tullietuusjärjestelmää valmis ottamaan huomioon ne edut, jotka Bangladeshin kansantasavalta saa kauppasuhteiden laajentamisesta ja vahvistamisesta yhteisön kanssa. Tässä tarkoituksessa Bangladeshin kansantasavalta osoittaa yhteisölle yhteisön kehitysmaiden tullietuusjärjestelmän parannettavissa olevat osat, erityisesti yhteisen aiejulistuksen määräysten mukaisesti.
2. Bangladeshin kansantasavalta ottaa myös huomioon, että yhteisö on valmis tarkastelemaan sekakomissiossa mahdollisuuksia tehdä uusia tariffimukautuksia, jotka kehittävät kaupankäyntiä Bangladeshin kanssa.
3. Tässä tarkoituksessa Bangladeshin kansantasavalta voi osoittaa yhteisölle niiden tuotteiden luettelon, joille se toivoo tällaisia myönnytyksiä; tätä luetteloa on tarkasteltava sekakomissiossa.
4. Bangladeshin kansantasavalta on valmis myös tarkastelemaan sekakomissiossa mahdollisia yhteisön tekemiä ehdotuksia, jotka liittyvät Bangladeshin kansantasavallan soveltamiin tulleihin, sopimuspuolten kaupankäynnin kehittämiseksi ottaen huomioon Bangladeshin kehityksen tarpeet.